

Opinión

EDITORIALES · TRIBUNAS · COLUMNAS · CARTAS A LA DIRECTORA · LAS FIRMAS DE EL PAÍS · DEFENSOR DEL LECTOR

DEFENSOR DEL LECTOR | TRIBUNA | i

El crudo lenguaje coloquial

¿Nos excedemos al recoger palabras malsonantes en crónicas y columnas? Algunos lectores así lo creen

LOLA GALÁN

27 ENE 2018 - 17:53

Actualizado: 28 ENE 2018 - 00:00 CET





Marcha por las Mujeres en Washington para exigir respeto al presidente Donald Trump.
ANDREW CABALLERO-REYNOLDS (AFP PHOTO)

España es el país del tuteo, donde se huye de las formalidades en el trato, y se toleran generosamente las palabrotas en el lenguaje coloquial. Hay lectores que vienen observando cómo esta discutible naturalidad se filtra cada vez más en los textos de este periódico. Así me lo hacía saber hace tiempo un lector, Gonzalo Redondo, asombrado al leer la expresión “la gente se descojona”, en un reportaje.

La última carta con una queja similar me la envió esta semana desde Fort Lauderdale (Florida) Concha Baquera, lectora “de toda la vida” de este diario, tras leer la crónica sobre la Marcha de las Mujeres en Washington publicada en la edición impresa del domingo pasado. [La frase que le impulsa a escribirme](#) es la que alude al contenido de las pancartas que portaban las manifestantes, y en las que podían leerse, según el texto, “múltiples referencias al *pussy* (en español, coño) —“Poder *pussy*”, “Este *pussy* tiene garras”, “Soy la única dueña de mi *pussy*”.

“Me ha sorprendido el uso de la palabra ‘c...’ en varias ocasiones”, escribe la señora Baquera. “Este tipo de lenguaje quizá esté más aceptado en una conversación informal entre amigos, pero utilizarlo, cuando además no aporta nada a la crónica, en un periódico como EL PAÍS me ha parecido, cuanto menos, innecesario (...). El hecho de traducir algunas de las pancartas en las que aparecía dicha palabra no lo encuentro justificado y el resultado ha sido muy vulgar. El motivo de la manifestación era mucho más que hablar del órgano genital femenino (...). Me he sentido incómoda al leerlo y no es que me asuste del uso de este tipo de lenguaje”. La lectora subraya que ni *The New York Times*, ni *The Washington Post* incluyen la palabra en sus crónicas sobre las marchas.

En la edición digital, el artículo incorporaba datos de la marcha de Nueva York, y estaba firmado por Amanda Mars y Sandro Pozzi, corresponsales en Washington y Nueva York, respectivamente, que me envían una respuesta conjunta en la que explican: “*Pussy* significa coño. En inglés suena más suave, pero en castellano se traduce así o con alguna otra palabra vulgar. En el trabajo que hacemos de calle —y no calle— nos topamos constantemente con palabrotas que, como no aportan nada más que vulgaridad y no influyen en la información, solemos evitar.

Leyendo el periódico he encontrado palabras malsonantes en diversos artículos

Sin embargo, la segunda Marcha de las Mujeres contra Donald Trump es uno de esos casos en los que palabra *pussy* tiene enorme relevancia. El presidente de EE UU fue grabado en 2005 jactándose de poder manosear a las mujeres sin consentimiento gracias a su poder. “Cuando eres una estrella, te dejan hacerles cualquier cosa. Agarrarlas por el coño”. En inglés, “*grab them by the pussy*”.

La difusión del vídeo en octubre de 2016 supuso en un escándalo monumental, nacional e internacional. Precisamente por su brutalidad, la expresión “*grab them by the pussy*” se convirtió en una denuncia. Las referencias a ello ya marcaron aquella primera Marcha de las Mujeres de 2017. El gorrito de lana rosa que se hizo famoso en ella se llama *Pussyhat*. Este año se ha añadido el

movimiento *Me too* (Yo también) contra el acoso sexual, y los lemas y pancartas con referencias al *pussy* cobraron especial relevancia. Su reiteración, también. Quedan muy lejos de la frivolidad. Son un grito de guerra y no uno cualquiera”.

El *Libro de Estilo* prohíbe el uso de “expresiones vulgares, obscenas y blasfemas”. “Como única excepción a esta norma”, precisa el texto, “cabe incluirlas cuando se trate de citas textuales, y aun así, siempre que procedan de una persona relevante, que hayan sido dichas en público o estén impresas y que no sean gratuitas”. En este caso —y la respuesta de Mars y Pozzi es ilustrativa al respecto—, mencionar los lemas de las pancartas —y traducirlos al español—, era relevante informativamente.

Con todo, la carta de la lectora plantea una cuestión de fondo sobre la que deberíamos reflexionar: nuestro grado de cumplimiento del *Libro de estilo* en esta materia. Leyendo el periódico, me he tropezado con las palabras “puta” y “puteros”, y con citas que incluían las expresiones “puta mierda” o “jodidamente falsa”. Creo que habría que evitar convertir en norma lo que solo debe ser excepcional.

ARCHIVADO EN

Opinión · Donald Trump · Lengua · Política · Cultura

Se adhiere a los criterios de

 The Trust Project

[Más información >](#)

NEWSLETTER

Recibe el boletín de Estado de opinión

ALIMENTA LO QUE PIENSAS



Carne de pollo: todas las caras de un alimento saludable

LO MÁS VISTO

1. 'Bzrp Music Sessions Vol. 53' o la venganza de Shakira contra Piqué

2. El Roto

3. Žižek y los peligros de no pensar

4. No estás loca

5. El problema de Ángela Rodríguez



Recomendaciones EL PAÍS ▼



Curso universitario de especialización en Criminología. Clases virtuales con tutor personal



¿Quieres especializarte en escritura creativa? Échale un vistazo a este máster con un 75% de descuento



MBA + Máster en Supply Chain Management con cuatro titulaciones. Por solo 38,25€ al mes en 12 cuotas con SeQura



¿Te gustaría especializarte en Derecho Internacional Humanitario?
Échale un vistazo a este posgrado

Servicios

[EL TIEMPO](#)

[GUÍA TV](#)

[CARTELERA](#)

[JUEGOS](#)

[CRUCIGRAMAS](#)

[CALCULADORAS](#)

[SORTEOS](#)

EL PAÍS

www.elpais.com

EL PERIÓDICO GLOBAL

VIERNES 13 DE ENERO DE 2023 | A las 9:30 | Nº 16.072 | EDICIÓN MADRID | Precio: 2,00 euros



CIENCIA La flor de 38 millones de años atrapada en ámbar

SUPERCOPA El Barça gana al Betis en los penaltis; habrá clásico en la final



El juez retira la sedición pero no la malversación contra Puigdemont

El auto de Llerena tras la reforma penal puede facilitar la entrega por Bélgica del 'expresident', que dice: "No volveré ni esposado ni rendido"

JANA VIDÉZ / JESÚS GARCÍA
Madrid / Barcelona
El magistrado del Tribunal Supremo Pablo Llerena ha aplicado la derogación del delito de sedición al expresidente catalán Carles Puigdemont, pero mantiene su procesamiento por malversación y desobediencia. En un auto emitido ayer, al entrar en vigor la reforma del Código Penal, Llerena sostiene que la derogación de la sedición ha llevado a un "contexto cercano a la despenalización" del delito independentista de 2007, que en su opinión tampoco estaja en el nuevo delito de desobediencia pública agravada. Pero el instructor de la causa contra los dirigentes independentistas cree que el delito de malversación que atribuye a los líderes no entra en los nuevos tipos atenuados por la reforma. El juez acordó la busca y captura de Puigdemont y de los consejeros Toni Comín y Lluís Puig por malversación y desobediencia. El auto aumenta las posibilidades de que Bélgica (u otro país europeo) entregue al expresidente, porque el delito que ha caído es el que provoca más resistencia en sus tribunales. Puigdemont descartó ayer su regreso: "No volveré ni esposado ni rendido ante un juez español". **Página 11 y 12**

do ayer, al entrar en vigor la reforma del Código Penal, Llerena sostiene que la derogación de la sedición ha llevado a un "contexto cercano a la despenalización" del delito independentista de 2007, que en su opinión tampoco estaja en el nuevo delito de desobediencia pública agravada. Pero el instructor de la causa contra los dirigentes independentistas cree que el delito de malversación que atribuye a los líderes no entra en los nuevos tipos atenuados por la reforma. El juez acordó la busca y captura de Puigdemont y de los consejeros Toni Comín y Lluís Puig por malversación y desobediencia. El auto aumenta las posibilidades de que Bélgica (u otro país europeo) entregue al expresidente, porque el delito que ha caído es el que provoca más resistencia en sus tribunales. Puigdemont descartó ayer su regreso: "No volveré ni esposado ni rendido ante un juez español". **Página 11 y 12**

do ayer, al entrar en vigor la reforma del Código Penal, Llerena sostiene que la derogación de la sedición ha llevado a un "contexto cercano a la despenalización" del delito independentista de 2007, que en su opinión tampoco estaja en el nuevo delito de desobediencia pública agravada. Pero el instructor de la causa contra los dirigentes independentistas cree que el delito de malversación que atribuye a los líderes no entra en los nuevos tipos atenuados por la reforma. El juez acordó la busca y captura de Puigdemont y de los consejeros Toni Comín y Lluís Puig por malversación y desobediencia. El auto aumenta las posibilidades de que Bélgica (u otro país europeo) entregue al expresidente, porque el delito que ha caído es el que provoca más resistencia en sus tribunales. Puigdemont descartó ayer su regreso: "No volveré ni esposado ni rendido ante un juez español". **Página 11 y 12**

do ayer, al entrar en vigor la reforma del Código Penal, Llerena sostiene que la derogación de la sedición ha llevado a un "contexto cercano a la despenalización" del delito independentista de 2007, que en su opinión tampoco estaja en el nuevo delito de desobediencia pública agravada. Pero el instructor de la causa contra los dirigentes independentistas cree que el delito de malversación que atribuye a los líderes no entra en los nuevos tipos atenuados por la reforma. El juez acordó la busca y captura de Puigdemont y de los consejeros Toni Comín y Lluís Puig por malversación y desobediencia. El auto aumenta las posibilidades de que Bélgica (u otro país europeo) entregue al expresidente, porque el delito que ha caído es el que provoca más resistencia en sus tribunales. Puigdemont descartó ayer su regreso: "No volveré ni esposado ni rendido ante un juez español". **Página 11 y 12**

ROBERTA METSOLA
Presidenta de la Eurocámara
"El 'Qatargate' ha destruido la confianza que costó 20 años construir"

DE IVA AVISO. **Brunelas**
Roberta Metsola, presidenta del Parlamento Europeo, ha presentado 14 medidas para recuperar la reputación de la institución tras el Qatargate, el escándalo de sobornos a miembros de la Cámara. "Queremos que recupere la confianza. Una confianza que nos costó 20 años construir y que ha destruido en unos pocos días", asegura en una entrevista con medios europeos. **Página 2 y 3**

MARINA SILVA Ministra de Medio Ambiente de Brasil
"Bolsonaro mantiene su poder de convocar turbas enfurecidas"

Un fiscal especial investigará los documentos secretos que guardaba Biden

WIKI SEUDADOS. **Washington**
El Departamento de Justicia de EE.UU. designó ayer un fiscal especial para investigar los documentos clasificados que el hoy presidente Joe Biden guardaba de sus tiempos como ministro de Barack Obama. **Página 8**



El vicepresidente de Castilla y León, Juan García-Gallardo, con el consejero portavoz, Carlos Fernández Carriado, ayer. / WIKIMEDIA COMMONS (2)

Castilla y León pretende que los médicos presionen contra el aborto

El vicepresidente Gallardo, de Vox, ordenará a los sanitarios que ofrezcan a las mujeres escuchar el latido del feto o ver una ecografía

JUAN NAVARRO. **Valladolid**
El Ejecutivo de coalición de PP y Vox en Castilla y León prevé obligar a los sanitarios a ofrecer a las mujeres embarazadas que pretenden abortar escuchar el latido del feto, tener una ecografía en 4D y apoyo a la atención psicológica. Esa medida se incluye en el plan de promoción de la natalidad y antilaborista, que llama "prevista", anunciado por el vicepresidente de la Junta, Juan García-Gallardo, de Vox, tras el Consejo de Gobierno. Las propuestas han sido "negociadas y consensuadas" con la consejera de Sanidad, del PP, según dijo García-Gallardo, declaró que la normativa obligará a los sanitarios a "decirle a la mujer que tiene esas tres posibilidades", pero que no se las obligará. El dirigente de extrema derecha calificó de "drama" y "tragedia social" el aborto, que deja "huella en las mujeres".

El anuncio provocó un aluvión de críticas de la oposición y de colectivos médicos. La ministra de Sanidad, Carolina Darias, declaró a EL PAÍS que el Gobierno "no permitirá ningún reconocimiento que atente contra la salud sexual y reproductiva de las mujeres en este país". **Página 22**

El anuncio provocó un aluvión de críticas de la oposición y de colectivos médicos. La ministra de Sanidad, Carolina Darias, declaró a EL PAÍS que el Gobierno "no permitirá ningún reconocimiento que atente contra la salud sexual y reproductiva de las mujeres en este país". **Página 22**

La petrolera tuvo desde 1977 informes que preveían con precisión la crisis climática

Lo que Exxon sabía y negó del calentamiento

CLÉMENTE ALVAREZ. **Madrid**
El gigante petrolero ExxonMobil sabía ya en los años setenta del peligro del cambio climático causado por los combustibles fósiles, aunque en público negaba que eso fuera un problema. Una revisión por científicos en la revista Science de los documentos conocidos en 2015 concluye que sus proyecciones adelantaban de forma precisa cómo iba a calentarse el planeta desde finales de esa década. "Entre 1977 y 2003, los científicos de Exxon modelaron y predijeron el calentamiento global con una habilidad y precisión impresionantes", dice Naomi Oreskes, una de las autoras del trabajo. **Página 24**

El gigante petrolero ExxonMobil sabía ya en los años setenta del peligro del cambio climático causado por los combustibles fósiles, aunque en público negaba que eso fuera un problema. Una revisión por científicos en la revista Science de los documentos conocidos en 2015 concluye que sus proyecciones adelantaban de forma precisa cómo iba a calentarse el planeta desde finales de esa década. "Entre 1977 y 2003, los científicos de Exxon modelaron y predijeron el calentamiento global con una habilidad y precisión impresionantes", dice Naomi Oreskes, una de las autoras del trabajo. **Página 24**

NEWSLETTER

Babelia

Las novedades más importantes del mundo literario analizadas por nuestros mejores críticos

Correo del arte

La información y la agenda del mundo del arte, cada dos semanas en tu correo. Noticias, exposiciones, historia e historias

Hemeroteca >



- Crucigramas
- Juegos
- Escaparate
- Descuentos
- Colecciones
- Escuela de Periodismo
- El País +

Descarga la APP:



Ser suscriptor te da más



'Cantando bajo la lluvia' se despide del Teatro Apolo



Te invitamos al preestreno de 'Babylon'



Pedro Casablanc dirige y protagoniza 'Decadencia'

Accede a las ventajas de

© EDICIONES EL PAÍS



[Contacto](#) [Aviso legal](#) [Política cookies](#) [Configuración de cookies](#) [Política de privacidad](#) [Mapa](#) [Suscripciones](#) [Suscripciones para empresas](#)

[RSS](#) [Newsletters](#) [Índice de temas](#) [Noticias de hoy](#)

Webs de PRISA 